



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



**NOME DA DISCIPLINA:** Interpretação em Diferentes Contextos

**CURSO:** Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras-Português

**Horário/ Sala:** Quarta-feira, das 18h50 às 22h – sala 92

**PROFESSORA RESPONSÁVEL:** Renata Cristina Vilaça Cruz (renatavilaca@ufg.br)

**CARGA HORÁRIA SEMESTRAL:** 64 horas **CARGA HORÁRIA SEMANAL:** 4 horas  
**SEMESTRE/ANO:** 1/2025

**EMENTA:** Reflexão crítica das diferentes posturas profissionais do intérprete de Libras/Português nos diversos contextos de interpretação. Noções de planejamento do evento interpretativo.

**I – OBJETIVO GERAL:**

Discutir e praticar a interpretação de Libras-português de forma teórica e prática.

**II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

- a) Discutir o conceito de Interpretação
- b) Discutir os textos da bibliografia relacionando teoria e prática
- c) Discutir e problematizar os processos que envolvem a interpretação
- d) Realizar atividades práticas de Interpretação de Libras-português

**III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

**Unidade 1:**

- e) Conceituar a interpretação
- f) Tipos de interpretação nos diferentes contextos
- g) Processo prático da interpretação nos diferentes contextos
- h) Competências necessárias para a interpretação nos diferentes contextos
- i) Planejamento da interpretação nos diferentes contextos

**Unidade 2:**

- j) O modelo dos esforços

k) Estratégia

l) Interpretação intermodal

### **Unidade 3:**

Prática da interpretação em contextos comunitários (educacional, jurídico e médico)

### **Unidade 4:**

Prática da interpretação em contextos de conferência

## **IV- METODOLOGIA:**

- a. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
- b. Apresentação de vídeos.
- c. Apresentação de seminários.
- d. Leitura e discussão de textos.
- e. Atividades individuais e em grupo em sala de aula e também extra-classe.
- f. Atividades práticas

**V - AVALIAÇÃO:** A avaliação ocorrerá da seguinte forma:

**N1:** valor total 10 pontos

- Atividade avaliativa teórica: 4 pontos

- Avaliação teórica: 6 pontos

**N2:** valor total 10 pontos

- Seminário teórico-prático: 10 pontos

## **VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

BARBOSA, D. M. **Omissões na Interpretação Simultânea de Conferência:** Língua Portuguesa – Língua Brasileira de Sinais. Dissertação (Mestrado) – Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2014.

LEAL, A. B. **Funcionalismo alemão e tradução literária:** quatro projetos para a tradução de The Years, de Virginia Woolf. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

QUADROS, R. M. de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.** Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC;

SEESP, 2004.

SANTOS, S. A. **Tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil:** uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. 2013. 313 f. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 2013.

## VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

COKELY, Dennis. **Interpretation: A sociolinguistic model.** Linstok Press, 1992.

GILE, D. **Basic concepts and models for interpreting and translator training.** Benjamins Translation Library, 1995.

NORD, C. **Text analysis in Translation.** Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation - Oriented Text Analysis. Rodopi: Amsterdam, 1991.

PÖCHHACKER, F. **Introducing Interpreting Studies.** London-uk: Routledge, 2004.

PÖCHHACKER, F.; QUEIROZ, M. Conexões Fundamentais: Afinidade e Convergência nos Estudos da Interpretação. **Scientia Traductionis**, Florianópolis, n. 7, p. 61-75, jan. 2010. ISSN 1980-4237. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/13946>>. Acesso em: 16 fev. 2016. doi: <http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2010n7p61>.

WADENSJÖ, C. **Interpreting as interaction:** on dialogue interpreting in immigration hearings and medical encounters. Linköping University: Linköping Studies in Arts and Sciences. 1992.

## VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações de conteúdo, datas bem como acréscimo e/ou substituição de textos, sempre com aviso prévio.
- b) Horário de atendimento extraclasse: quartas-feiras, das 16h às 18h, com agendamento prévio exclusivamente via e-mail ([renatavilaca@ufg.br](mailto:renatavilaca@ufg.br)).
- c) É necessário cumprir 75% de frequência para aprovação na disciplina.
- d) É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- e) Serão aceitos trabalhos após o prazo determinado **APENAS** mediante apresentação de atestado médico.
- f) Todas as atividades avaliativas, sejam orais ou escritas, devem, obrigatoriamente, seguir à norma padrão culta da língua portuguesa e/ou da Libras.

ENCONTRO	DATA	CONTEÚDO
01	12/03	Apresentação da disciplina
02	19/03	Unidade 01
03	26/03	Unidade 01
04	02/04	Unidade 01
05	09/04	Atividade Avaliativa Teórica (valor 4 pontos N1)
06	16/04	Unidade 02
07	23/04	Unidade 02
08	30/04	Avaliação Teórica (valor: 6 pontos N1)
09	07/05	Espaço das Profissões UFG
10	14/05	Congresso de Interpretação
11	21/05	Unidade 03
12	28/05	Unidade 03
13	04/06	Unidade 03
14	11/06	Unidade 04
15	18/06	Unidade 04
16	25/06	Seminário Teórico-prático (valor: 10 pontos N2)